

高等学校日语教材

(第三版)

日汉互译

基础与技巧



大连理工大学出版社

主 编 常波涛 铁晨光
副主编 吴繁 潘群英

高等学校日语教材

日汉互译 基础与技巧

(第三版)

主 编 常波涛 铁晨光

副主编 吴 繁 潘群英

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

日汉互译基础与技巧 / 常波涛主编. —3 版. —大连: 大连理工大学出版社, 2012. 7

ISBN 978-7-5611-2249-5

I. 日… II. 常… III. 日语—翻译—高等学校—教材
IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 018522 号

大连理工大学出版社出版

地址: 大连市软件园路 80 号 邮政编码: 116023

发行: 0411-84708842 邮购: 0411-84703636 传真: 0411-84701466

E-mail: dutp@dutp.cn URL: <http://www.dutp.cn>

大连力佳印务有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸: 140mm×203mm 印张: 13.5 字数: 337 千字
印数: 23001~27000

2003 年 9 月第 1 版 2012 年 7 月第 3 版
2012 年 7 月第 9 次印刷

责任编辑: 宋锦绣 张 凡 责任校对: 杨 波 王 鑫
封面设计: 山野物语

ISBN 978-7-5611-2249-5

定 价: 28.00 元

编者的话

在学习日语的过程中，同学们逐渐掌握了许多应用日语词汇、基础语法知识，但把掌握的知识如何应用在日汉互译中，对日语专业高年级同学、日语爱好者、日语工作者来说是件很重要的课题。为此，编者编写了第三版《日汉互译基础与技巧》一书，提供一些参考。

本书编写的内容除保留原有章节外，又增添了可实用的知识与技巧。

本书的编写内容多是参考国内外出版的教材、杂志、参考书等，同时也借鉴了翻译家们的理论论述、译文等。这将有助于读者对翻译的理解和实践，同时在此一并向翻译家们表示由衷的谢意。

由于编者水平有限，虽然反复修改和审核，但书中难免存在错误和不足，恳请读者、专家批评指正。

编者 2012年2月

于吉林市北华大学外语学院日语系

目 录

第一章 绪言

第一节 什么是翻译	1
第二节 翻译的标准	2
第三节 翻译工作者的修养	4
第四节 翻译的过程	5

第二章 基础翻译

第一节 “形式名词”的翻译	7
第二节 格助词的某些用法及翻译	26
第三节 接续助词的某些用法及翻译	44
第四节 「する」的各种用法	61
第五节 「に」的复合格助词的翻译	66
第六节 “补助动词”的翻译	92
第七节 “存在·位置·场所”的翻译	102
第八节 “原因”的翻译	107
第九节 “时间”的翻译	124
第十节 “时与时态”的翻译	131
第十一节 动词和表示空间场所「に」的翻译	136
第十二节 动词与表示空间场所「で」的翻译	140

第十三节 同一动词表示空间场所「で」和「に」 的翻译	143
第十四节 “移动自动词”和“具有他动词性质的 自动词”的翻译	146
第十五节 “常用副词”的翻译	151
 第三章 常见表达形式的翻译	
第一节 被动句	158
第二节 使役句及使役被动句	166
第三节 比况助动词「ようだ」	171
第四节 希望·意志及第一人称形容(动)词	176
第五节 可能	184
第六节 接续助词「ば」	188
第七节 接续助词「たら」	194
第八节 接续助词「と」	195
第九节 接续助词「なら」	198
第十节 主题的表达方法	202
第十一节 与「ところ」相关的表现法	203
第十二节 日语的接尾词	209
第十三节 复合动词	226
 第四章 谚语、成语、经济数字、外来语、转达等的翻译	
第一节 谚语	238
第二节 成语	243
第三节 经济数字	251
第四节 外来语	254
第五节 转达	260

第五章 词与句子的翻译

第一节 词性的转换	264
第二节 词的选择	266
第三节 句子成分在日、汉语中的位置	271
第四节 长句的种类	277
第五节 顺译	280
第六节 分译	285
第七节 合译	287
第八节 变译(变序译)	290
第九节 加译	296
第十节 减译	301
第十一节 明译	304

第六章 文学作品及应用文的翻译

第一节 文学作品的翻译	309
第二节 应用文的翻译	320

附录1 参考答案	332
附录2 有关词与短句的翻译	360
附录3 国家(地区)及首都	409
附录4 国际机构	417
附录5 中日和平友好条约	419

参考书目	423
------------	-----

10. できるなら、やってみましょう。
11. わからなければ教えてあげます。
12. いもうとがきつぷを買ってきてくれました。
13. 早く医者に診てもらったほうがいいですよ。
14. 王さんは何を言いだすかわからない。
15. 兄の性格と弟の性格はちっとも似ていない。
16. 戦争で、毎日多くの人が死んでいる。
17. 受け取ったお金を一時懐に入れておく。
18. あそこへ行って見たかったが、とうとう暇がなくて、行かなかった。
19. この間の試験は50点でしたが、この次の試験にはきっと100点を取って見せます。
20. 私の言いたいことは、もうすっかり言い尽くしました。
21. 山路が曲がっている。

第七节 “存在、位置、场所”的翻译

1

存在、位置、场所

- ① (场所) に (もの) が $\left\{ \begin{array}{l} \text{ある} \\ \text{ない} \end{array} \right\}$
- 主 语 谓 语

主语 谓语

主语

主语

北京大学有来自世界各地的留学生。

童年时，我家前面有一棵大柳树。

泰山位于山东省。

我姐姐现在在北京。

表示地理位置时可用「……となっている」

运动场前面是海。

学校前面是海，后面是山。

3

「です」「だ」也可以起到「にある」「にいる」的作用

○オフィスは三階です＝オフィスは三階にある。

办公室在三楼。

○医務室はどこですか＝医務室はどこにありますか。

医务室在哪里？

○李教授は5階の会議室にございます。

李教授在五楼会议室。

○田中先生のお宅は名古屋の郊外です。

田中先生的家在名古屋的郊外。

4

存在的表现法

○机の上に本が並べてある。

桌子上放着书。

○部屋に電話が置かれている。

房间里设有电话。

○ベッドルームにスリッパがそろえてあります。

寝室里备有拖鞋。

○学生たちは教室にすわって、文学の講座を聞いている。

学生们正坐在教室里听文学讲座。

○教室ビルのそばに図書館ができました。

教学楼旁边建起了图书馆。

○今日の光明日報に「北西の開発に力を入れる」というニュースが出ていた。

今天的《光明日报》上刊载了“加大开发西北的力度”这一消息。

○市政府は市中心部に位置している。

市政府位于市中心。

○第二宿舎に外国留學生が住んでいる。

外国留学生住在第二宿舍里。

○山の上に古い塔が残っている。

山上留有一座古老的塔。

○父親と母親のまん中に子供が寝ている。

孩子睡在父亲和母亲中间。

○この百貨店は大通りに面している。

这家百货店临街。

○宿舎の門は南の方に向いている。

宿舍门朝南。

○海南島は海に囲まれていて、環境がとてもよい。

海南岛四周是海，环境特别好。

○学校のまわりは民家となっている。

学校周围是民房。

○教室から見ると遠くの方に海が見えた。

从教室可以看到远处的海。



練習6 (解答→340ページ)

一、次の日本語を中国語に訳しなさい。

私の寮はキャンパスの南の外れに建っている。4階建てで、南に面している。私の部屋は304号室で、3階にある。部屋にはベッドや机や冷蔵庫などがある。冷蔵庫の上にはテレビが置いてある。机の横には本棚があつて、辞書や専門書が並べてある。

寮のまわりはとても静かで、木が多く、鳥や昆虫がたくさんいる。寮は駅から遠くて少し不便だが、環境はなかなかよいと思う。私の車は、寮の裏にある駐車場に置いてある。

二、次の中国語を日本語に訳しなさい。

金泽市是石川县县政府所在地，位于石川县中央偏南。现在人口约四十万，成了中等城市。犀川、浅野川两条河流经金泽市内向西北而去，自古闻名的庭园兼六园就在这里，整个城市绿树繁茂，美丽多姿。金泽市作为加贺国（石川县旧称）百万石诸侯前田氏属城，曾有过繁荣时期，现在市内还残留着古时武士和商人的宅第。金泽大学在金泽城遗址和兼六园附近。

这座城市在明治以后也曾出现了许多小说家和学者。

第八节 “原因”的翻译

1

…から

表示原因、理由时，谓语句里可出现命令、意志、推量等形式。

○よくわからないから先生に聞いてみましょう。

不太明白，问问老师吧。

○寒いから窓を閉めて下さい。

因为天冷，请把窗户关上。

○朝はやく出かけましたから夕方には帰るでしょう。

因为起早出发，所以傍晚能回来吧。

2

…ので

表示客观原因，谓语句里不能出现命令、意志、推量、要求等形式。

○近頃、忙しいので、旅行に行けません。

近来很忙，所以不能去旅行。

○南方なので、昼間は非常に暑い。

因为是南方，所以白天很热。

○あまり働いたので、とうとう病気になってしまった。

因为劳动过度，终于病了。

○気分がよくなかったので、早く寝た。

因为身体不适，所以早早地就睡了。

以上例句可用“から”替换“ので”。

3

で

表示自然、生理、社会、精神、物理等原因。

○洪水で作物が水浸しになった。

因洪水作物受淹了。

○病気で（に）苦しんでいる。（生理现象可用“に”表示）

因病而苦恼。

○政治問題で失脚させられた。

因政治问题下台了。

○旅行ですっかり疲れた。

因旅行特别疲倦。

○父は戦争で死んだ。

因战争父亲死去了。

○今日は病気で学校を休みました。

今天因病不上学。

○そのぐらいのことで泣くやつがあるか。

有因为那点小事就哭的人吗？

○二人の子供の世話で花子の手はいっぱいです。

因为照顾两个孩子，花子忙得不可开交。

○親のすすめで北京大学に入学しました。

因父母劝说才考入了北京大学。

○日照りで不作になった。

因天旱欠收了。

谓语表示意志、命令、劝诱等，不能用「で」表示原因，应该用「だから」表示。

×今日は雨で運動会は中止にしよう。

○今日は雨だから、運動会は中止にしよう。

4

…ため（に）

前句为原因，后句为引起的结果。

○病気のために来られなかった。

因为生病没能来。

○車が急に増えたために、交通事故が多くなりました。

因为车辆急速增加，所以交通事故也多了起来。

○友達が訪ねてきたために出発がおくれました。

因为朋友来找我，所以出发晚了。

○台風のために、旅行に行けませんでした。

由于台风没能去旅行。

5

…のは…からだ

先叙述结果，后叙述原因、理由。

○日本語の漢字が嫌いなのは読み方がたくさんあって覚えにくいからです。

我之所以讨厌日语汉字是因为读法很多，不好记。

○昨日、休んだのは、頭が痛かったからです。

昨天之所以休息是因为头疼。

6

…ゆえに

是「だから」的文语表达形式。

○貧困ゆえに、学校へ行けなかった。

因为家穷没能上学。

○忠告を聞かなかったゆえに、大きな事故を引き起こしたのだ。

因为没听劝告，所以引起了大事故。

7

…ですから、だから、だからこそ

多用于口语，表示普通理由，强调时用「だからこそ」。

○私は日本語学部の三年生です、だから日本語で話せます。

我是日语系三年级学生，所以能用日语讲话。

○高齢化社会が急速に進んでいる。だからこそ今すぐ老人医療の見通しをやらなければならないんだ。

目前社会急速老龄化，所以现在必须立刻调整老人医疗制度。

○この漢字はまだ習っていません、ですから読めません。

这个汉字还没学，所以不会念。

8

…おかげで

多使用在引出好的结果上面，有时还有「ため」的意思。

○毎日練習したおかげで、上手になった。

由于每天练习，熟练多了。

○ダムのおかげで、下流の洪水も減りました。

由于有了水库，下游的洪水也减少了。

9

…せい

产生不好结果时使用。

○妹のせいで、私は母に叱られました。

因为妹妹，我被母亲批评了。

○頭がふらふらするのは熱のせいだ。

头晕是因为发烧的缘故。

○だれのせいでもない。

这也不能怪任何人。

10

…なぜ…かというと…からです

译文：要说为什么……，那是因为……

○なぜ睡眠不足がおきるかというと、問題は通勤時間が長いからです。

要说为什么会发生睡眠不足的现象呢？问题在于通勤时间过长。

○なぜ出発を遅らせたかというと、その日に会議があるからです。

要说为什么推迟出发，那是因为当天有会议。